

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

**ανανέωσης της συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδίας**

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, εφεξής αποκαλούμενη «Κοινότητα»,

αφενός, και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ, εφεξής αποκαλούμενη «Ινδία»,

αφετέρου,

εφεξής αποκαλούμενες «συμβαλλόμενα μέρη»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη σημασία της επιστήμης και της τεχνολογίας για την οικονομική και κοινωνική τους ανάπτυξη,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα και η Ινδία επιδιώκουν κοινούς ερευνητικούς και τεχνολογικούς στόχους σε μια σειρά πεδίων κοινού ενδιαφέροντος και ότι είναι δυνατόν να προκύψει αμοιβαίο όφελος εάν τα συμβαλλόμενα μέρη προωθήσουν τη συνεργασία,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι υπήρξε στενή συνεργασία και αντιλήθησαν πληροφορίες σε μια σειρά επιστημονικών και τεχνολογικών πεδίων δυνάμει της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Κοινότητας και της Ινδίας για τις εταιρικές σχέσεις και την ανάπτυξη, η οποία υπεγράφη στις 20 Δεκεμβρίου 1993,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τα συμπεράσματα της συνόδου κορυφής ΕΕ-Ινδίας που πραγματοποιήθηκε στο Ελσίνκι τον Οκτώβριο του 2006, όπου επισημαίνεται ότι οι αρχηγοί επιθυμούν να ανανεωθεί το 2007 η συμφωνία επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της ΕΕ και της Ινδίας,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να επεκτείνουν τη συνεργασία στον τομέα της επιστημονικής και τεχνολογικής έρευνας ούτως ώστε να ενισχυθεί η διεξαγωγή δραστηριοτήτων συνεργασίας σε πεδία κοινού ενδιαφέροντος και να προαχθεί η εφαρμογή των αποτελεσμάτων της συνεργασίας αυτής προς οικονομικό και κοινωνικό τους όφελος,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

*Άρθρο 1*

**Σκοπός**

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν και διευκολύνουν τις δραστηριότητες ερευνητικής και αναπτυξιακής συνεργασίας μεταξύ της Κοινότητας και της Ινδίας στα επιστημονικά και τεχνολογικά πεδία κοινού ενδιαφέροντος.

έρευνας διεξαχθείσας κατ' εφαρμογήν της παρούσας συμφωνίας, καθώς και οιαδήποτε άλλα δεδομένα τα οποία κρίνονται απαραίτητα από τους συμμετέχοντες στις δραστηριότητες συνεργασίας, καθώς και από τα ίδια τα συμβαλλόμενα μέρη, ανάλογα με τις ανάγκες.

*Άρθρο 2*

**Ορισμοί**

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, νοούνται ως:

α) «δραστηριότητα συνεργασίας»: κάθε δραστηριότητα που αναλαμβάνουν ή υποστηρίζουν τα συμβαλλόμενα μέρη κατ' εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, η οποία περιλαμβάνει κοινή έρευνα·

β) «πληροφορίες»: τα επιστημονικά ή τεχνικά δεδομένα, αποτελέσματα ή μέθοδοι έρευνας και ανάπτυξης που είναι προϊόν κοινής

γ) «διανοητική ιδιοκτησία»: η έννοια που ορίζεται στο άρθρο 2 της σύμβασης της Στοκχόλμης, της 14ης Ιουλίου 1967, για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Πνευματικής Ιδιοκτησίας·

δ) «κοινή έρευνα»: κάθε έργο έρευνας, τεχνολογικής ανάπτυξης ή επίδειξης το οποίο υλοποιείται με τη χρηματοδοτική υποστήριξη ενός ή αμφοτέρων των συμβαλλόμενων μερών και συνεπάγεται τη συνεργασία μεταξύ συμμετεχόντων από την Κοινότητα και από την Ινδία και χαρακτηρίζεται εγγράφως ως κοινή έρευνα από τα συμβαλλόμενα μέρη ή από τους εντεταλμένους αντιπροσώπους τους. Σε περίπτωση που η χρηματοδότηση προέρχεται από ένα μόνο συμβαλλόμενο μέρος, ο χαρακτηρισμός πραγματοποιείται από το συγκεκριμένο συμβαλλόμενο μέρος και από τους συμμετέχοντες στο συγκεκριμένο έργο·

ε) «συμμετέχων» ή «ερευνητικός φορέας»: κάθε πρόσωπο, πανεπιστημιακό ίδρυμα, ερευνητικό ίδρυμα ή κάθε άλλη νομική οντότητα ή επιχείρηση ή εταιρεία εγκατεστημένη στην Κοινότητα ή στην Ινδία που συμμετέχει σε δραστηριότητες συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένων των ιδίων των συμβαλλόμενων μερών.

### Άρθρο 3

#### Αρχές

Οι δραστηριότητες συνεργασίας διεξάγονται βάσει των ακόλουθων αρχών:

- α) εταιρική σχέση για ισόρροπα αμοιβαία οφέλη·
- β) αμοιβαία πρόσβαση στις δραστηριότητες έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης που αναλαμβάνει καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη·
- γ) έγκαιρη ανταλλαγή των πληροφοριών που ενδέχεται να έχει επίδραση στις δραστηριότητες συνεργασίας·
- δ) αποτελεσματική προστασία των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

### Άρθρο 4

#### Πεδίο εφαρμογής της συνεργασίας

Η συνεργασία βάσει της παρούσας συμφωνίας δύναται να καλύπτει όλες τις δραστηριότητες έρευνας, τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης (εφεξής «ETA») που περιλαμβάνονται στο πρόγραμμα-πλαίσιο δυνάμει του άρθρου 164 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, καθώς και όλες τις παρόμοιες δραστηριότητες ETA που αναπτύσσει η Ινδία στα αντίστοιχα επιστημονικά και τεχνολογικά πεδία.

Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει τη συμμετοχή της Ινδίας σε άλλες δραστηριότητες της Κοινότητας.

### Άρθρο 5

#### Μορφές συνεργασίας

Οι δραστηριότητες συνεργασίας δύνανται να λαμβάνουν τις ακόλουθες μορφές:

- συμμετοχή ινδικών ερευνητικών φορέων σε έργα ETA που υπάγονται στο πρόγραμμα-πλαίσιο και, αντιστοίχως, συμμετοχή εγκατεστημένων στην Κοινότητα ερευνητικών φορέων σε ινδικά έργα που εμπίπτουν σε αντίστοιχα πεδία ETA. Η συμμετοχή αυτή υπόκειται στους κανόνες και στις διαδικασίες που ισχύουν σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος,
- κοινά έργα ETA· τα κοινά έργα ETA εκτελούνται εφόσον οι συμμετέχοντες έχουν αναπτύξει ένα πρόγραμμα διαχείρισης της τεχνολογίας (το οποίο αφορά τη διάδοση και τη χρήση των γνώσεων, καθώς και τα δικαιώματα πρόσβασης σε αυτές), όπως ορίζεται στο παράρτημα,
- συνένωση ήδη εκτελούμενων έργων ETA σύμφωνα με τις διαδικασίες που εφαρμόζονται στα προγράμματα ETA κάθε συμβαλλόμενου μέρους,

— επισκέψεις και ανταλλαγές επιστημόνων και τεχνικών εμπειρογνομώνων,

— από κοινού διοργάνωση επιστημονικών σεμιναρίων, συνεδρίων, συμποσίων και εργαστηρίων καθώς και συμμετοχή εμπειρογνομώνων στις δραστηριότητες αυτές,

— συντονισμένες δράσεις διάδοσης αποτελεσμάτων/ανταλλαγής εμπειρίας από τα κοινά έργα ETA που έχουν χρηματοδοτηθεί,

— ανταλλαγές και από κοινού χρήση εξοπλισμού και υλικών, συμπεριλαμβανομένης της κοινής χρήσης προηγμένων ερευνητικών εγκαταστάσεων,

— ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις πρακτικές, τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και τα προγράμματα που σχετίζονται με τη συνεργασία βάσει της παρούσας συμφωνίας,

— οιαδήποτε άλλη μορφή συστήσει η διευθύνουσα επιτροπή η οποία θα κριθεί σύμφωνη με τις πολιτικές και τις διαδικασίες που εφαρμόζονται σε αμφότερα τα συμβαλλόμενα μέρη.

### Άρθρο 6

#### Συντονισμός και διευκόλυνση των δραστηριοτήτων συνεργασίας

α) Τον συντονισμό και τη διευκόλυνση των δραστηριοτήτων συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας αναλαμβάνουν, εξ ονόματος της Ινδίας, το Υπουργείο Επιστημών και Τεχνολογίας και, εξ ονόματος της Κοινότητας, οι υπηρεσίες της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, που ενεργούν ως εντεταλμένοι αντιπρόσωποι.

β) Για τη διαχείριση της παρούσας συμφωνίας, οι εντεταλμένοι αντιπρόσωποι συγκροτούν διευθύνουσα επιτροπή επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας (εφεξής αποκαλούμενη «διευθύνουσα επιτροπή»). Η επιτροπή αυτή απαρτίζεται από ισάριθμους επίσημους εκπροσώπους κάθε συμβαλλόμενου μέρους και συμ-προεδρεύεται από τα συμβαλλόμενα μέρη· η διευθύνουσα επιτροπή καταρτίζει τον εσωτερικό κανονισμό της.

γ) Η διευθύνουσα επιτροπή έχει τα ακόλουθα καθήκοντα:

i) προωθεί και εποπτεύει τις διάφορες δραστηριότητες συνεργασίας που προβλέπονται στο άρθρο 4, καθώς και όσες υλοποιούνται στα πλαίσια άλλων κοινοτικών δραστηριοτήτων που δεν υπάγονται στο πρόγραμμα-πλαίσιο, αλλά οι οποίες θα μπορούσαν να επηρεάσουν και να ενισχύσουν τη συνεργασία δυνάμει της παρούσας συμφωνίας,

ii) διευκολύνει την υλοποίηση κοινών έργων ETA προς χρηματοδότηση από τα συμβαλλόμενα μέρη σε βάση επιμερισμένης δαπάνης, τα οποία έχουν υποβληθεί εις ανταπόκριση στο συγκεκριμένο κείμενο κοινής πρόσκλησης υποβολής προτάσεων που έχουν προκηρύξει ταυτόχρονα οι εντεταλμένοι αντιπρόσωποι. Τα κοινά έργα επιλέγονται από κάθε συμβαλλόμενο μέρος, σύμφωνα με την οικεία διαδικασία επιλογής κάθε συμβαλλόμενου μέρους, με την ενδεχόμενη συμμετοχή εμπειρογνομώνων και από τις δύο πλευρές,

- iii) υποδεικνύει, για το επόμενο έτος, σύμφωνα με το άρθρο 5 πρώτη και δεύτερη περίπτωση, μεταξύ των δυνητικών πεδίων ETA που προσφέρονται για συνεργασία, τους τομείς ή υποτομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος που έχουν προτεραιότητα και στα οποία επιδιώκεται συνεργασία,
- iv) προτείνει, σύμφωνα με το άρθρο 5 τρίτη περίπτωση, στους συμμετέχοντες και των δύο συμβαλλομένων μερών, τη συνένωση εκείνων των έργων που είναι συμπληρωματικά και θα μπορούσαν να αποδώσουν αμοιβαίο όφελος,
- v) διατυπώνει συστάσεις σύμφωνα με το άρθρο 5 τέταρτη έως όγδοη περίπτωση,
- vi) συνιστά στα συμβαλλόμενα μέρη τρόπους ενίσχυσης και βελτίωσης της συνεργασίας συνεπείς προς τις αρχές που καθορίζονται στην παρούσα συμφωνία,
- vii) αξιολογεί την αποτελεσματική λειτουργία και εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων των δραστηριοτήτων που έχουν αναληφθεί δυνάμει αυτής,
- viii) υποβάλλει ετησίως στα συμβαλλόμενα μέρη έκθεση σχετικά με την κατάσταση, την επιτευχθείσα πρόοδο και την αποτελεσματικότητα των δραστηριοτήτων συνεργασίας που έχουν αναληφθεί δυνάμει της παρούσας συμφωνίας. Η έκθεση αυτή διαβιβάζεται στη μεικτή επιτροπή που έχει συσταθεί στο πλαίσιο της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ινδίας για τις εταιρικές σχέσεις και την ανάπτυξη.
- δ) Η διευθύνουσα επιτροπή συνέρχεται, κατά γενικό κανόνα, μία φορά ετησίως, κατά προτίμηση πριν από τη σύνοδο της μεικτής επιτροπής που έχει συσταθεί στο πλαίσιο της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ινδίας για τις εταιρικές σχέσεις και την ανάπτυξη, και σύμφωνα με χρονοδιάγραμμα κοινής αποδοχής. Οι συνεδριάσεις θα πρέπει να πραγματοποιούνται εναλλάξ στην Κοινότητα και στην Ινδία. Έκτακτες συνεδριάσεις δύνανται να συγκαλούνται κατόπιν αιτήσεως οιασδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη.
- ε) Οι αποφάσεις της διευθύνουσας επιτροπής λαμβάνονται διά συναινέσεως. Σε κάθε συνεδρίαση τηρούνται πρακτικά στα οποία καταγράφονται οι αποφάσεις και τα κυριότερα σημεία που συζητήθηκαν. Τα πρακτικά αυτά εγκρίνονται από τους διορισθέντες συμπροέδρους της διευθύνουσας επιτροπής.
- στ) Για τους σκοπούς των συνεδριάσεων της διευθύνουσας επιτροπής, τα οδοιπορικά και τα έξοδα διαμονής των συμμετεχόντων επιβαρύνουν το συμβαλλόμενο μέρος από το οποίο προέρχονται οι συμμετέχοντες. Οι λοιπές δαπάνες που συνδέονται με τις συνεδριάσεις της διευθύνουσας επιτροπής επιβαρύνουν το φιλοξενούν συμβαλλόμενο μέρος.

#### Άρθρο 7

##### Χρηματοδότηση

- α) Οι δραστηριότητες συνεργασίας εξαρτώνται από τις διαθέσιμες πιστώσεις ανάληψης υποχρεώσεων και υπόκεινται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις (συμπεριλαμβανομένων φορολογικών διατάξεων και διατάξεων περί δασμολογικών απαλλαγών)

που εφαρμόζονται στην επικράτεια κάθε συμβαλλόμενου μέρους, καθώς και στις πολιτικές και τα προγράμματα των συμβαλλόμενων μερών.

- β) Οι δαπάνες επιλεγμένων δραστηριοτήτων συνεργασίας επιμερίζονται μεταξύ των συμμετεχόντων, άνευ μεταφοράς πόρων από το ένα συμβαλλόμενο μέρος στο άλλο.
- γ) Ο διακανονισμός εφαρμογής προσδιορίζει λεπτομερώς τις επακριβείς διοικητικές και χρηματοοικονομικές διατάξεις για τις δραστηριότητες συνεργασίας.
- δ) Τα έργα ETA στα οποία συμμετέχει η Ινδία και τα οποία χρηματοδοτούνται στα πλαίσια κοινοτικών δραστηριοτήτων μη υπαγόμενων στο πρόγραμμα-πλαίσιο, εξαιρούνται από τις διατάξεις των στοιχείων β) και γ).

#### Άρθρο 8

##### Είσοδος προσωπικού και εξοπλισμού

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος λαμβάνει όλα τα εύλογα μέτρα και καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια, στα πλαίσια των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων που ισχύουν στα εδάφη κάθε μέρους, για να διευκολύνει την είσοδο και την παραμονή στην επικράτεια του καθώς και την έξοδο από αυτήν των προσώπων που απασχολούνται και του εξοπλισμού που χρησιμοποιείται στις δραστηριότητες συνεργασίας τις οποίες καθορίζουν τα συμβαλλόμενα μέρη βάσει των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας.

#### Άρθρο 9

##### Διάδοση και χρήση των πληροφοριών

Η διάδοση και η χρήση των πληροφοριών, καθώς και η διαχείριση, ο επιμερισμός και η άσκηση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, που απορρέουν από κοινή έρευνα διεξαχθείσα δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, υπόκεινται στις απαιτήσεις του παραρτήματος. Το παράρτημα αυτό αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

#### Άρθρο 10

##### Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, υπό τους όρους που προβλέπονται στη συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στο έδαφος της Ινδίας. Η διάταξη αυτή δεν αποκλείει τη διεξαγωγή δραστηριοτήτων συνεργασίας στην ανοικτή θάλασσα, στο διάστημα ή στο έδαφος τρίτων χωρών, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

#### Άρθρο 11

##### Έναρξη ισχύος, καταγγελία και επίλυση διαφορών

- α) Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν μεταξύ τους γραπτώς την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών τους που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

- β) Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για χρονική περίοδο πέντε ετών• η ισχύς της μπορεί να ανανεωθεί με κοινή συμφωνία των συμβαλλόμενων μερών, κατόπιν αξιολόγησης διενεργηθείσας κατά το τελευταίο έτος της προαναφερόμενης περιόδου.
- γ) Η παρούσα συμφωνία μπορεί να τροποποιείται με κοινή απόφαση των συμβαλλόμενων μερών. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν μεταξύ τους γραπτώς την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών τους που απαιτούνται για την τροποποίηση της παρούσας συμφωνίας.
- δ) Κάθε συμβαλλόμενο μέρος δύναται, ανά πάσα στιγμή, να προβεί σε καταγγελία της παρούσας συμφωνίας, με έγγραφη εξάμηνη προειδοποίηση. Η λήξη της ισχύος ή η καταγγελία της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει την ισχύ ή τη διάρκεια ισχύος των διακανονισμών που έχουν ενδεχομένως συνομολογηθεί δυνάμει των διατάξεών της ούτε τα τυχόν συγκεκριμένα δικαιώματα και υποχρεώσεις που έχουν προκύψει δυνάμει του παραρτήματος.

- ε) Όλα τα ζητήματα ή οι διαφορές που σχετίζονται με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας επιλύονται με κοινή συμφωνία των συμβαλλόμενων μερών.

#### Άρθρο 12

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λεττονική, λιθουανική, μαλτεζική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα και στη γλώσσα χίντι• όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

Съставено в Ню Делхи на тридесети ноември две хиляди и седма година.

Hecho en Nueva Delhi, el treinta de noviembre de dos mil siete.

V Dillí dne třicátého listopadu dva tisíce sedm.

Udfærdiget i New Delhi den tredivte november to tusind og syv.

Geschehen zu New Delhi am dreißigsten November zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta novembrikuu kolmekümnendal päeval New Delhis.

Έγινε στο Νέο Δελχί, στις τριάντα Νοεμβρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at New Delhi on the thirtieth day of November in the year two thousand and seven.

Fait à New Delhi, le trente novembre deux mille sept.

Fatto a Nuova Delhi, addì trenta novembre duemilasette.

Ņūdelī, divtūkstoš septītā gada trīsdesmitajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų lapkričio trisdešimtą dieną Naujajame Delyje.

Kelt Újdelhiben, a kétézer-hetedik év november harmincadik napján.

Magħmul fi New Delhi, fit-tletin jum ta' Novembru tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te New Delhi, de dertigste november tweeduizend zeven.

Sporządzono w Nowym Delhi, dnia trzydziestego listopada roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Nova Delhi, em trinta de Novembro de dois mil e sete.

Întocmit la New Delhi, la treizeci noiembrie două mii șapte.

V Dillí tridsiateho novembra dvetisícšedem.

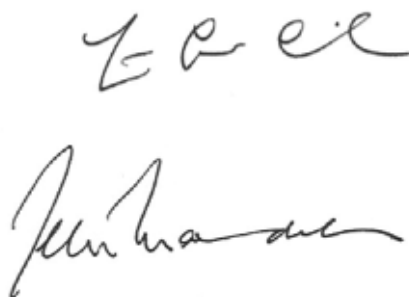
V New Delhiju, dne tridesetega novembra leta dva tisoč sedem.

Tehty New Delhissä kolmantenakymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattasetsemän.

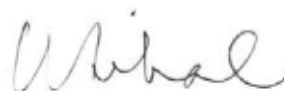
Som skedde i New Delhi den trettionde november tjugohundrasju.

करार नई दिल्ली में वर्ष दो हजार सात के नवम्बर माह के तीसवें दिन किया गया

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 På vegne af Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos Bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 यूरोपीय समुदाय की ओर से



За правителството на Република Индия  
 Por el Gobierno de la República de la India  
 Za vládu Indické republiky  
 På vegne af regeringen for Republikken Indien  
 Für die Regierung der Republik Indien  
 India Vabariigi valitsuse nimel  
 Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδίας  
 For the Government of the Republic of India  
 Pour le gouvernement de la République de l'Inde  
 Per il governo della Repubblica dell'India  
 Indijas Republikas valdības vārdā  
 Indijos Respublikos Vyriausybės vardu  
 Az Indiai Köztársaság kormánya részéről  
 Ghall-Gvern tar-Repubblika ta' l-Indja  
 Voor de Regering van de Republiek India  
 W imieniu Rządu Republiki Indii  
 Pelo Governo da República Índia  
 Pentru Guvernul Republicii India  
 Za vládu Indické republiky  
 Za Vlado Republike Indije  
 Intian tasavallan hallituksen puolesta  
 För Republiken Indiens regering  
 भारत गणराज्य की सरकार की ओर से



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

Τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας που δημιουργούνται ή προκύπτουν στο πλαίσιο της συμφωνίας, επιμερίζονται όπως ορίζει το παρόν παράρτημα.

## ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Το παρόν παράρτημα εφαρμόζεται στην κοινή έρευνα που αναλαμβάνεται κατ' εφαρμογή της συμφωνίας, εκτός εάν έχει συμφωνηθεί άλλως από τα μέρη.

## I. Κυριότητα, απονομή και άσκηση των δικαιωμάτων

1. Για τους σκοπούς του παρόντος παραρτήματος, ο όρος «διανοητική ιδιοκτησία» ορίζεται στο άρθρο 2 στοιχείο γ) της συμφωνίας.
2. Το παρόν παράρτημα αφορά την απονομή των δικαιωμάτων και των συμφερόντων των συμβαλλόμενων μερών και των προερχόμενων από αυτά συμμετεχόντων. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος και οι προερχόμενοι από αυτό συμμετέχοντες διασφαλίζουν ότι το αντισυμβαλλόμενο μέρος και οι προερχόμενοι από αυτό συμμετέχοντες μπορούν να καρπώνονται τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας που τους αναλογούν βάσει του παρόντος παραρτήματος. Το παρόν παράρτημα δεν μεταβάλλει άλλως ούτε θίγει την απονομή των δικαιωμάτων, συμφερόντων και δικαιωμάτων εκμετάλλευσης μεταξύ ενός συμβαλλόμενου μέρους και των υπηκόων αυτού ή των προερχόμενων από αυτό συμμετεχόντων, ούτε τους κανόνες διάδοσης και χρήσης των πληροφοριών, οι οποίοι καθορίζονται από τη νομοθεσία και τις πρακτικές κάθε συμβαλλόμενου μέρους.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη ακολουθούν επίσης τις ακόλουθες αρχές, οι οποίες θα πρέπει να προβλέπονται στους συμβατικούς διακανονισμούς:
  - α) αποτελεσματική προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας. Τα συμβαλλόμενα μέρη μεριμνούν ώστε τα ίδια ή/και οι προερχόμενοι από αυτά συμμετέχοντες να κοινοποιούν μεταξύ τους, σε εύλογο χρονικό διάστημα, τη δημιουργία διανοητικής ιδιοκτησίας η οποία προκύπτει δυνάμει της παρούσας συμφωνίας ή των εκτελεστικών διακανονισμών της και να επιδιώκουν έγκαιρα την προστασία της εν λόγω διανοητικής ιδιοκτησίας·
  - β) αποτελεσματική εκμετάλλευση των αποτελεσμάτων, λαμβάνοντας υπόψη τη συνεισφορά των συμβαλλόμενων μερών και των προερχόμενων από αυτά συμμετεχόντων·
  - γ) μη διακριτική μεταχείριση των συμμετεχόντων που προέρχονται από το αντισυμβαλλόμενο μέρος έναντι των οικείων συμμετεχόντων, όσον αφορά την κυριότητα, τη χρήση και τη διάδοση των πληροφοριών και την κυριότητα, την απονομή και την άσκηση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·
  - δ) προστασία των εμπιστευτικών επιχειρηματικών πληροφοριών.
4. Οι συμμετέχοντες καταρτίζουν από κοινού πρόγραμμα διαχείρισης της τεχνολογίας (ΠΑΤ). Το ΠΑΤ συνιστά ειδική συμφωνία συνολογούμενη μεταξύ των συμμετεχόντων σε κοινή έρευνα, στην οποία καθορίζονται τα αντίστοιχα δικαιώματα και υποχρεώσεις των συμμετεχόντων, μεταξύ άλλων εκείνα που αφορούν την κυριότητα και τη χρήση, συμπεριλαμβανομένης της δημοσίευσης των πληροφοριών και της διανοητικής ιδιοκτησίας που προκύπτουν κατά τη διάρκεια της κοινής έρευνας. Όσον αφορά τη διανοητική ιδιοκτησία (ΔΙ), τα ΠΑΤ συνήθως καλύπτουν, μεταξύ άλλων, την κυριότητα και την προστασία της, τα δικαιώματα του χρήστη για σκοπούς έρευνας και ανάπτυξης, την εκμετάλλευση και τη διάδοση, συμπεριλαμβανομένων διακανονισμών για κοινές δημοσιεύσεις, τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των επισκεπτών ερευνητών και τις διαδικασίες για την επίλυση των διαφορών. Τα ΠΑΤ είναι επίσης δυνατόν να καλύπτουν τις προϋπάρχουσες και τις νέες πληροφορίες, τη χορήγηση αδειών εκμετάλλευσης και τα παραδοτέα. Τα ΠΑΤ καταρτίζονται σύμφωνα με τους κανόνες και τις κανονιστικές διατάξεις που ισχύουν σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος και λαμβάνοντας υπόψη τους στόχους της κοινής έρευνας, τη σχετική χρηματοδοτική ή άλλη συνεισφορά των συμβαλλόμενων μερών και των συμμετεχόντων, τα πλεονεκτήματα και τα μειονεκτήματα της χορήγησης αδειών εκμετάλλευσης κατά επικράτεια ή για συγκεκριμένα πεδία χρήσης, τις απαιτήσεις που επιβάλλουν οι εφαρμοστέες νομοθεσίες, την αναγκαιότητα διαδικασιών διευθέτησης των διαφορών και άλλους παράγοντες, οι οποίοι κρίνονται κατάλληλοι από τους συμμετέχοντες. Στα κοινά ΠΑΤ προσδιορίζονται επίσης τα σχετικά με τη διανοητική ιδιοκτησία δικαιώματα και υποχρεώσεις που συνδέονται με τις ερευνητικές εργασίες των επισκεπτών ερευνητών (δηλαδή, ερευνητών που δεν προέρχονται από συμβαλλόμενο μέρος ή από συμμετέχοντα). Τα ΠΑΤ εγκρίνονται από τους αρμόδιους οργανισμούς ή υπηρεσίες χρηματοδότησης του συμβαλλόμενου μέρους που συμμετέχει στη χρηματοδότηση της έρευνας, πριν από τη σύναψη των συγκεκριμένων συμβάσεων συνεργασίας σε θέματα έρευνας και ανάπτυξης, στις οποίες επισυνάπτονται.
5. Οι πληροφορίες ή η διανοητική ιδιοκτησία που προκύπτουν στη διάρκεια της κοινής έρευνας και δεν καλύπτονται από το σχετικό ΠΑΤ επιμερίζονται σύμφωνα με τις αρχές που καθορίζονται στο εν λόγω ΠΑΤ. Σε περίπτωση διαφωνίας, η οποία δεν είναι δυνατόν να επιλυθεί μέσω της συμφωνημένης διαδικασίας επίλυσης των διαφορών, οι εν λόγω πληροφορίες ή ΔΙ ανήκουν από κοινού σε όλους τους συμμετέχοντες στην κοινή έρευνα από την οποία οι πληροφορίες ή τα ΔΙ προέκυψαν. Οι συμμετέχοντες που εμπίπτουν στην παρούσα διάταξη έχουν το δικαίωμα να κάνουν χρήση των εν λόγω πληροφοριών ή ΔΙ για ίδια εμπορική εκμετάλλευση, χωρίς γεωγραφικό περιορισμό.

6. Σύμφωνα με τις εφαρμοστέες νομοθεσίες, κάθε συμβαλλόμενο μέρος μεριμνά ώστε να παραχωρούνται στο αντισυμβαλλόμενο μέρος και στους προερχόμενους από αυτό συμμετέχοντες, τα δικαιώματα ΔΙ που τους απονέμονται.
7. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια, τηρουμένων ταυτοχρόνως των όρων ανταγωνισμού στους τομείς που επηρεάζονται από την παρούσα συμφωνία, ώστε να διασφαλίσει ότι τα δικαιώματα που έχουν αποκτηθεί δυνάμει της συμφωνίας και των διακανονισμών που γίνονται δυνάμει αυτής θα ασκούνται κατά τρόπον ώστε να ενθαρρύνονται, ιδίως:
  - i) η διάδοση και η χρήση των πληροφοριών που παράγονται, κοινολογούνται ή καθίστανται άλλως διαθέσιμες, δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και
  - ii) η θέσπιση και η εφαρμογή διεθνών προτύπων.
8. Η καταγγελία ή η λήξη της ισχύος της συμφωνίας δεν επηρεάζει τα δικαιώματα ή τις υποχρεώσεις των συμμετεχόντων όσον αφορά τη ΔΙ που απορρέει από τα εγκριθέντα υπό εξέλιξη έργα σύμφωνα με το παρόν παράρτημα.

## II. Έργα που προστατεύονται με δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας και επιστημονικές συγγραφικές εργασίες

Τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας των συμβαλλόμενων μερών ή των προερχόμενων από αυτά συμμετεχόντων αντιμετωπίζονται σύμφωνα με τη σύμβαση της Βέρνης (πράξη των Παρισίων του 1971) και τη συμφωνία TRIPS. Υπό την επιφύλαξη του τμήματος III, και εκτός εάν έχει συμφωνηθεί άλλως στο ΠΔΤ, τα αποτελέσματα της έρευνας δημοσιεύονται από κοινού από τα συμβαλλόμενα μέρη ή από τους συμμετέχοντες. Εφαρμόζονται οι ακόλουθες διαδικασίες, τηρουμένου του ανωτέρω γενικού κανόνα:

1. Σε περίπτωση δημοσίευσης από ένα συμβαλλόμενο μέρος ή από δημόσιους οργανισμούς αυτού του συμβαλλόμενου μέρους, επιστημονικών και τεχνικών περιοδικών, άρθρων, εκδόσεων, βιβλίων, συμπεριλαμβανομένων των βιντεοταινιών και του λογισμικού υπολογιστών, τα οποία είναι προϊόντα κοινής έρευνας διεξαχθείσας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, το αντισυμβαλλόμενο μέρος έχει την παγκόσμια, μη αποκλειστική, αμετάκλητη και απαλλαγμένη από την καταβολή δικαιωμάτων εκμετάλλευσης άδεια μετάφρασης, αναπαραγωγής, προσαρμογής, μετάδοσης και διανομής στο κοινό των εν λόγω εργασιών.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη διασφαλίζουν την ευρύτερη δυνατή διάδοση των συγγραφικών εργασιών επιστημονικού χαρακτήρα που είναι προϊόν κοινής έρευνας διεξαχθείσας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και έχουν δημοσιευθεί από ανεξάρτητους εκδότες.
3. Σε όλα τα αντίτυπα των προστατευόμενων με δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας εργασιών που έχουν εκπονηθεί και προορίζονται να δημοσιευθούν δυνάμει της παρούσας διάταξης, πρέπει να αναγράφονται τα ονόματα του ή των συγγραφέων της εργασίας, εκτός εάν αυτοί αρνούνται ρητά να αναφερθεί το όνομά τους. Τα αντίτυπα φέρουν επίσης ευδιάκριτη μνεία της στήριξης που προσέφεραν τα συμβαλλόμενα μέρη στο πλαίσιο της συνεργασίας τους.

## III. Απόρρητες πληροφορίες

### A. Τεκμηριωμένες απόρρητες πληροφορίες

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος, οι υπηρεσίες του ή οι προερχόμενοι από αυτό συμμετέχοντες, κατά περίπτωση, προσδιορίζουν, το ενωρίτερο δυνατόν και κατά προτίμηση στο ΠΔΤ, τις πληροφορίες που επιθυμούν να μην κοινολογηθούν σε σχέση με τη συμφωνία, λαμβάνοντας υπόψη, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα κριτήρια:
  - α) τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των πληροφοριών, υπό την έννοια ότι οι πληροφορίες, στο σύνολό τους ή με τη συγκεκριμένη μορφή ή διάταξη των συστατικών τους στοιχείων, δεν είναι ευρέως γνωστές ή εύκολα προσίτες με νόμιμα μέσα στους ειδικούς του δεδομένου κλάδου·
  - β) την πραγματική ή δυνητική εμπορική αξία που έχουν οι πληροφορίες, λόγω του απορρήτου χαρακτήρα τους·
  - γ) την προγενέστερη προστασία των πληροφοριών, υπό την έννοια ότι το πρόσωπο που τις ελέγχει νομίμως είχε προβεί σε ενέργειες δικαιολογημένες από τις περιστάσεις για να κατοχυρώσει το απόρρητό τους. Τα συμβαλλόμενα μέρη και οι προερχόμενοι από αυτά συμμετέχοντες δύνανται σε ορισμένες περιπτώσεις να συμφωνούν ότι, εκτός αντίθετων υποδείξεων, το σύνολο ή μέρη των πληροφοριών που παρέχονται, ανταλλάσσονται ή παράγονται στο πλαίσιο κοινής έρευνας διεξαγόμενης δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, δεν μπορεί να κοινολογηθούν.
2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μεριμνά ώστε το ίδιο και οι προερχόμενοι από αυτό συμμετέχοντες να προσδιορίζουν επακριβώς τις απόρρητες πληροφορίες, π.χ. με κατάλληλη σήμανση ή περιοριστική επιγραφή. Το ίδιο ισχύει επίσης για οποιαδήποτε αναπαραγωγή του συνόλου ή μέρους των εν λόγω πληροφοριών. Το συμβαλλόμενο μέρος που λαμβάνει απόρρητες πληροφορίες κατ' εφαρμογή της συμφωνίας, σέβεται τον προνομιακό τους χαρακτήρα. Οι περιορισμοί αυτοί παύουν αυτόματα να ισχύουν, όταν οι πληροφορίες αυτές κοινολογηθούν από τον κάτοχό τους στο δημόσιο τομέα.

3. Το συμβαλλόμενο μέρος το οποίο λαμβάνει απόρρητες πληροφορίες κατ' εφαρμογή της συμφωνίας, δύναται να διαδίδει τις πληροφορίες αυτές σε πρόσωπα που βρίσκονται σε αυτό ή απασχολούνται από αυτό, καθώς και στις οικείες υπηρεσίες και οργανισμούς που έχουν εξουσιοδοτηθεί προς τούτο από αυτό το συμβαλλόμενο μέρος παραλήπτη για τους ειδικούς σκοπούς της διεξαγόμενης κοινής έρευνας, υπό τον όρο ότι η διάδοση των απόρρητων αυτών πληροφοριών υπόκειται σε έγγραφη συμφωνία τήρησης της εμπιστευτικότητας και ότι ο εμπιστευτικός τους χαρακτήρας είναι άμεσα αναγνωρίσιμος, όπως καθορίζεται ανωτέρω.
4. Το συμβαλλόμενο μέρος παραλήπτης δύναται, με την προηγούμενη έγγραφη συγκατάθεση του αντισυμβαλλομένου που παρέχει τις απόρρητες πληροφορίες δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, να τις διαδίδει ευρύτερα από όσο κατά τα άλλα προβλέπεται στην παράγραφο 3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται για τον καθορισμό των διαδικασιών αίτησης και λήψης της εν λόγω έγγραφης συγκατάθεσης όσον αφορά την εν λόγω ευρύτερη διάδοση, ενώ κάθε συμβαλλόμενο μέρος χορηγεί την έγκριση αυτή στο βαθμό που αυτό επιτρέπεται από την εσωτερική του πολιτική και από τις νομοθετικές και κανονιστικές του διατάξεις.

#### B. Μη τεκμηριωμένες απόρρητες πληροφορίες

Οι μη τεκμηριωμένες απόρρητες ή άλλες εμπιστευτικές πληροφορίες οι οποίες παρέχονται στα πλαίσια σεμιναρίων και άλλων συναντήσεων που διοργανώνονται δυνάμει της συμφωνίας, καθώς και οι πληροφορίες που προκύπτουν από την απόσπαση προσωπικού, τη χρήση εγκαταστάσεων ή την εκτέλεση κοινών έργων, αντιμετωπίζονται από τα συμβαλλόμενα μέρη και τους προερχόμενους από αυτά συμμετέχοντες σύμφωνα με τις αρχές περί τεκμηριωμένων πληροφοριών που ορίζονται στη συμφωνία· υπό τον όρο, ωστόσο, ότι ο παραλήπτης των εν λόγω απόρρητων ή άλλων εμπιστευτικών ή προνομιακών πληροφοριών ενημερώνεται εκ των προτέρων και εγγράφως για τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των πληροφοριών που πρόκειται να του γνωστοποιηθούν.

#### Γ. Έλεγχος

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να διασφαλίζει ότι οι απόρρητες πληροφορίες που λαμβάνει βάσει της συμφωνίας ελέγχονται όπως προβλέπεται στο παρόν παράρτημα. Εάν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη διαπιστώσει ότι δεν θα είναι σε θέση ή αναμένεται ότι θα πάψει να είναι σε θέση να τηρήσει τις διατάξεις περί μη διάδοσης των τμημάτων Α και Β, ενημερώνει αμέσως τον αντισυμβαλλόμενο. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνέρχονται πάραυτα σε διαβουλεύσεις προκειμένου να καθορίσουν την ενδεδειγμένη πορεία δράσης.